



La saviesa de transmissió aràbiga en la Mediterrània occidental

El *Llibre de paraules i dits de savis i filòsofs*
(1291-1294) de Jafudà Bonsenyor

Maria Conca i Josep Guia

2024 - 570 pp. - ISBN: 978-84-1118-287-4 - 30 €

THEMA: CF;2ADC;3KLN;QDX;GBCQ

Aquest estudi del text i el context del 'Llibre de paraules i dits de savis i filòsofs' de Jafudà Bonsenyor (c. 1255-1331), en presenta una edició crítica seguint les pautes clàssiques de l'edició de textos antics, amb la novetat d'incloure un estudi paremiològic de cadascun dels enunciats sapiencials de l'obra. L'aportació documental d'enunciats concordants en traduccions d'obres sapiencials aràbigues o hebrees i localitzats en altres textos llatins i romànics, permet la formulació d'hipòtesis sobre les possibles fonts emprades per l'autor. Quant a Jafudà Bonsenyor, s'actualitzen i es completen les dades biogràfiques i es corregeixen errors, reiterats al llarg del temps, relatius a la seua vida i a la tradició de la seua obra, inclosa la traducció medieval. Així mateix, es detallen les errades paremiològiques contingudes en les transcripcions, edicions i traduccions modernes. Pel que fa al context de l'obra, fruit de la transmissió aràbiga de la saviesa oriental produïda en el temps de Jaume II com a rei de Sicília (1285-1295) i dels dominis continentals del Casal de Barcelona (1291-1327), s'exposa la relació cultural, estreta i productiva, entre Sicília i Catalunya, i es formula una reubicació, fonamentada de les obres sapiencials de l'època, a la Mediterrània occidental.

Maria Conca Martínez (Beneixama, 1948), doctora en Filologia (1994) i professora universitària honorària (des de 2013), i Josep Guia Marín (València, 1947), doctor en Matemàtiques (1974) i en Filologia (2008) i exvicerector d'Estatuts (1984-1986), tenen una llarga trajectòria docent i investigadora a la Universitat de València. Tots dos han participat en congressos, seminaris i equips de recerca internacionals com a especialistes en fraseologia i paremiologia, anàlisi estilística del discurs i literatura sapiencial catalana i romànica. Sobre aquests temes han publicat, a més de nombrosos articles en revistes especialitzades, diversos llibres. Maria Conca és autora de 'Paremiologia' (1987) i d'"Els refranys catalans" (1988). Josep Guia ha publicat 'De Martorell a Corella. Descobrint l'autor del Tirant lo Blanc' (1996), 'Fraseologia i estil. Enigmes literaris a la València del segle XV' (1999), 'Ficció i realitat a l'"Espill'. Una perspectiva fraseològica i documental' (2010) i, en col·laboració amb altres autors, 'Hernán Núñez. Refranes o proverbios en romance' (2001). Conca i Guia, conjuntament, són autors també d'"Els primers reculls de proverbis catalans" (1996) i 'La Fraseologia. Principis, mètode i aplicacions' (2014). Per llur activitat incansable al servei del país, de la llengua i la cultura han rebut nombrosos guardons acadèmics i reconeixements cívics.